

Фу Цзяо,

магистр русского языка и литературы, старший преподаватель русского языка в Суйхуаском университете, Китай; 152061, Китайская Народная Республика, провинция Хэйлунцзян, г. Суйхуа (Suihua), Yellow River Road, 18; e-mail: lalisa.ru@yandex.ru.

Лу Цяоци,

магистрант 1-го курса, филологический факультет, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина; 117485, Россия, Москва, ул. Академика Волгина, 6; e-mail: lalisa.ru@yandex.ru.

КРАТКИЙ АНАЛИЗ КУРСА ИНТЕНСИВНОГО ЧТЕНИЯ — СРАВНЕНИЕ МЕТОДИК ИНТЕНСИВНОГО ЧТЕНИЯ НА ПОДГОТОВИТЕЛЬНЫХ КУРСАХ В РОССИИ С ПРЕПОДАВАНИЕМ НА КУРСАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ В КИТАЕ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: методика преподавания русского языка; русский язык как иностранный; подготовительные факультеты; методы обучения; курсы интенсивного чтения; метод инсценирования диалогов; языковая среда.

АННОТАЦИЯ. Актуальность статьи обусловлена ростом популярности русского языка как предмета изучения в Китае, что связано с укреплением экономических и культурных связей между Китаем и Россией. С целью усовершенствования методик обучения русскому языку в Китае сравниваются методы обучения на начальном уровне русскому языку как иностранному китайских студентов в Китае и России. Специфика сложившейся ситуации состоит в том, что в Китае, как правило, русский язык начинают изучать уже в университете, не имея об этом языке даже начальных представлений. И в Китае, и в России обучение русскому языку как иностранному базируется на курсе интенсивного чтения. Характеризуются популярные китайские пособия по русскому языку, особенности обучения по ним в Китае. Выделяются факторы эффективности преподавания этого учебного курса в России: 1) наличие языковой среды, возможность погружения в нее, практической отработки полученных знаний; 2) собственно методические причины: ориентированность на устную речь, формирование коммуникативных компетенций, не столь заметное, как в Китае, акцентирование внимания на контроле усвоения грамматических правил; 3) интенсивность обучения: преподаватель меньше говорит в режиме монолога, от студента требуется активно участвовать в диалоге с преподавателем. Выдвигаются предложения для совершенствования обучения русскому языку в Китае: акцентирование внимания на практике и формировании коммуникативных компетенций, ведение всего занятия на русском языке, общение студентов на русском языке во внеаудиторное время, использование интернет-ресурсов (изучение актуальных новостей на русском языке).

Fu Jiao,

Master of Russian language and literature, Senior Lecturer of Russian language, Suihua University, Suihua, China.

Lu Qiaoci,

Undergraduate Student of Department of Russian languages, State Institute of Russian Language of A.S. Pushkin, Moscow, Russia.

BRIEF ANALYSIS OF AN INTENSIVE READING COURSE: COMPARISON OF THE METHODS USED AT INTENSIVE READING COURSES AT PREPARATORY DEPARTMENTS OF RUSSIA IN COMPARISON TO TEACHING AT BEGINNER COURSES OF RUSSIAN IN CHINA

KEYWORDS: methods of teaching Russian; Russian as a foreign language; preparatory departments; methods of teaching; intensive reading courses; method of dialogue dramatizing; language environment.

ABSTRACT. The topic of the article is urgent due to the growing popularity of the Russian language as an academic discipline in China, which can be attributed to strengthening economic and cultural ties between Russia and China. The methods of teaching Russian as a foreign language to Chinese students at beginner level in China and in Russia are compared in order to improve the methods of teaching Russian in China. The specificity of the existing situation consists in the fact that in China, as a rule, students begin to learn Russian as a foreign language only at the university, without having elementary knowledge about the Russian language before entering it. Both in China and in Russia, teaching Russian as a foreign language is based on intensive reading courses. The article characterizes popular Chinese Russian language guides, and the peculiarities of teaching with their help in China. The authors single out the factors of effectiveness of teaching this subject in Russia: 1) presence of language environment, opportunity of immersion and practical application of the knowledge acquired; 2) purely methodological reasons: orientation towards oral speech, formation of communicative competences, which is not so marked in China, focusing attention on control of acquisition of grammar rules; 3) intensity of teaching: the teacher seldom uses monologue utterances, and the student is expected to take active part in the dialogue with the teacher. The article formulates recommendations for improving teaching Russian in China: focusing attention on practical skills and formation of communicative competences, conducting lessons in Russian, communicating with other students out of class in Russian, and using the Internet resources (learning current news in Russian).

1. Введение

Россия для китайцев знакомая, но в то же время малоизвестная страна. В прошлом веке сотрудничество Китая и СССР было весьма тесным, и китайские студенты при выборе иностранного языка для изучения отдавали предпочтение русскому. После распада Советского Союза на фоне стремительного развития и процветания США и стран Европы место русского в системе образования Китая занял английский язык. Сейчас школьников, изучающих русский язык, становится всё меньше. Однако в последние годы по мере оживления российской экономики и укрепления отношений между Китаем и Россией русский язык заново набирает популярность в вузах Китая. В СМИ сообщается о том, что владеющие русским языком переводчики и экскурсоводы становятся востребованными. Это наглядно демонстрирует перспективность изучения русского языка. Поэтому многие выбирают русский язык как специальность в вузах. Поскольку школьники практически не выбирают русский язык как иностранный в качестве предмета обучения, вузовские курсы русского языка адресованы начинающим. Как правило, начинающие — те студенты, которые в школе учили английский язык и только в университете приступили к освоению русского, о котором не имеют ни малейшего представления.

2. Курсы интенсивного чтения как основная методика преподавания русского языка для начинающих в Китае

В Китае многие русисты занимаются исследованиями в области обучения русскому языку начинающих и разрабатывают практические модели обучения. В курсе преподавания русского языка основной дисциплиной является интенсивное чтение (т. е. комплексное изучение русского языка). Обучающиеся посещают занятия по данному предмету каждый день. Количество учебных часов может варьироваться в зависимости от курса. Обычно это 8—10 часов в неделю. Курсы по интенсивному чтению предполагают получение широкого круга необходимых знаний и навыков. Основную часть учебного материала составляют диалоги, тексты и речевые образцы.

Преимущественно в вузах Китая преподавателями курсов интенсивного чтения являются китайцы. В основном в вузах на занятиях по данной дисциплине используются три учебника: «Русский язык для университетов», выпущенный издательством «Преподавание и исследование иностранных языков», известный в Китае как «Вос-

точный учебник»; «Русский язык» издательства «Преподавание и исследование иностранных языков», который также известен как учебник Хэйлунцзянского университета; «Русский язык» издательства Пекинского университета. У каждого из представленных пособий имеются свои достоинства. «Восточный учебник» был составлен в сотрудничестве с Пекинским университетом иностранных языков и Государственным институтом русского языка имени А. С. Пушкина. Пособие предполагает овладение широким кругом компетенций, и поэтому применяется чаще всего при изучении русского языка. Две другие книги принадлежат перу преподавателей факультета русского языка Хэйлунцзянского университета. Учебник «Русский язык», выпущенный издательством Пекинского университета, наиболее актуален по содержанию по сравнению с другими и является основным учебным пособием в рамках реализации одиннадцатого пятилетнего плана. Таким образом, основу комплексного преподавания русского языка в Китае составляют три названных учебника.

2.1. Лексика

В курсе интенсивного чтения по русскому языку большое внимание уделяется тщательному разбору текстов и многочисленным упражнениям. «Слова — это кирпичи. Как же построить небоскрёб без кирпичей?» — это высказывание часто повторяют преподаватели иностранных языков в Китае. В результате обязательным пунктом каждого урока является изучение новой лексики.

В процессе обучения преподаватели рассказывают об особенностях произношения того или иного слова, месте ударения, типичных контекстах использования, а также делают акцент на грамматических характеристиках. От учащихся требуется полностью усвоить семантику слова и случаи его употребления.

2.2. Речевые образцы и диалоги

При разборе речевых образцов преподаватель предлагает некую ситуацию общения и просит студентов составить соответствующий диалог. Для достижения большего эффекта в изучении речевых образцов обычно сначала слушается аудиозапись, затем ученики повторяют слова вслед за диктором. В качестве речевых образцов используются широко распространенные слова и выражения, поэтому от студентов требуется в достаточной степени овладеть материалом и закрепить его на практике посредством инсценирования тренировочных

диалогов, моделирующих различные коммуникативные ситуации. Это помогает учащимся корректнее употреблять русские речевые образцы в диалоге с носителем языка. Большинство преподавателей в Китае используют речевые образцы следующим образом: между студентами распределяются роли, учащиеся читают, переводят реплики своей роли, а преподаватели акцентируют внимание на сложных моментах. Следующим шагом является моделирование некоторой ситуации общения, в которую вводятся новые персонажи; задача студентов — построить речь в соответствии с предложенными обстоятельствами. Ученики самостоятельно составляют диалог и выступают с мини-сценкой. Таким образом студенты изучают речевые образцы по диалогам, учатся строить грамотную речь и свободно употреблять речевые образцы в бытовом общении.

2.3. Тексты

Важнейшим элементом в методе интенсивного чтения являются тексты. Они делятся на два типа: основные и дополнительные. Главные тексты — это ядро данной методики. В них демонстрируются важнейшие изучаемые темы и основная лексика. Поэтому не только студентами, но и преподавателями основной упор делается на занятия с этой частью текстовых материалов. Стандартной является практика, когда преподаватели дают студентам задание прочитать текст, о котором у них уже есть представление, вслед за диктором. Другой распространенный тип заданий — чтение текста по ролям и абзацам с изложением прочитанного своими словами. Когда учащиеся читают и переводят текст, преподаватель исправляет их ошибки и дает советы. После выполнения заданий на перевод текста преподаватель особо выделяет важные речевые образцы, необходимую лексику и грамматические конструкции, требуя от студентов заучить текст наизусть или пересказать не глядя в учебник. Когда работа с текстом заканчивается, учитель воспроизводит звуковую запись текста и проверяет, понимают ли студенты его смысл на слух, без чтения.

Дополнительные тексты служат источником дополнительных сведений об особенностях русской речи и культуре России. Такие тексты предлагаются для увеличения лексического запаса и расширения кругозора, соответственно не относятся к основному учебному пособию.

3. Преподавание для студентов подготовительных факультетов в России — курсы интенсивного чтения

В России есть специализированные подготовительные языковые курсы для

иностранцев, которые не имеют абсолютно никаких, даже начальных знаний по русскому языку. По сути методика обучения на подготовительных курсах в России во многом совпадает с преподаванием русского языка для начинающих в Китае. Схожесть двух методик обучения заключается в нацеленности на обучение студентов, которые совершенно не понимают русский язык. Обычно российские вузы имеют собственный подготовительный факультет и работают по отечественным учебникам, а само обучение разделяется на два этапа. Первый этап — обучение основам языка, включающий следующие разделы: фонетика, интонация, грамматика, тексты и др. Выполняются упражнения, позволяющие освоить базовые сведения о русском языке. Как правило, преподавание осуществляется в маленькой группе (в большинстве групп обучается десять человек), одно занятие длится полтора часа, в среднем студенты учатся с понедельника по пятницу по три пары в день. Первый этап обучения обычно длится полгода. Во втором семестре вводятся предметы согласно специальностям, которые выбрал студент. В этом семестре к уже изучаемым добавляются курсы по истории, культуре, страноведению и т. д. Как показывает практика, еще через полгода обучения студенты овладевают обиходными выражениями и уже способны свободно разговаривать с носителями языка, что дает возможность продолжить обучение по специальности.

3.1. Лексика

После каждого урока ученикам выдается список новых слов, включающий дополнительные сведения: парадигмы склонения существительных, спряжения глаголов, семантические и синтаксические особенности использования лексических единиц. Преподаватель требует, чтобы студенты учили всю лексику после каждого занятия. Студентка, обучавшаяся на подготовительном факультете Российского университета дружбы народов, рассказала об уникальном методе запоминания новых слов, который использовал ее преподаватель из России. Согласно данной методике, студенты готовят специальную тетрадь для глаголов, в которую записывают все новые глаголы, встречающиеся по ходу урока. Тетрадь делится пополам. В первой половине записываются глаголы несовершенного вида, во второй — совершенного. Необходимо точно фиксировать спрягаемые формы, значения и примеры употребления глаголов. На одну страницу записываются сведения только об одном глаголе. Со временем эта тетрадь приобретает большую ценность. Студенты накапливают знания день за

днем, постепенно усваивая русские слова, овладевая языковыми конструкциями и, как результат, русским языком в целом.

3.2. Речевые образцы и диалоги

Согласно исследованиям методик преподавания на подготовительных факультетах в России, русские преподаватели придают большое значение упражнениям, нацеленным на овладение языковыми компетенциями посредством анализа речевых образцов и участия в диалогах. На занятии два студента разговаривают, задают друг другу вопросы. Если учащиеся допускают ошибку, преподаватель сразу же исправляет ее и закрепляет правильный вариант со студентами. Основную часть обучения составляют диалоги и рассмотрение речевых образцов.

3.3. Тексты

Для подготовительных факультетов в России характерны определенные особенности изучения текстов. В некоторых вузах России при изучении текстов используется следующий метод обучения: сначала преподаватель читает тексты, объясняет новые слова и затем просит студентов пересказать текст по абзацам своими словами и в конце изложить основное содержание текста. Главным образом это воспитывает в студентах способность организовать свою речь. После каждого урока ученики в качестве домашнего задания выполняют упражнения на пересказ текста. С каждым разом содержательно тексты становятся всё сложнее и затрагивают различные жизненные аспекты, что помогает студентам научиться лучше понимать язык.

Кроме изучения текстов, преподаватель приносит на урок игрушки, картинки, предметы повседневной жизни. С наглядными материалами студенты лучше запоминают названия предметов, кроме того, учатся описывать картинки. После занятий учащиеся получают дополнительное задание — вести в течение недели дневник на русском языке, а затем пересказывать его содержание перед всей группой. Это задание всестороннее развивает речевые навыки у учащихся.

4. Сравнение

Многие исследователи отмечали, что уже спустя полгода обучения русскому языку на подготовительном факультете в России учащиеся из Китая легко могут сдать подготовительный экзамен, или ТРКИ-I (Тест по русскому языку как иностранному — первый уровень). А студенты, изучающие русский язык в Китае на протяжении двух лет, испытывают трудности при сдаче данных экзаменов. Почему же за дву-

кратно меньший срок на подготовительном факультете в России студенты приобретают более высокий уровень владения языком, чем учащиеся в Китае? Можно выделить следующие основные причины.

Во-первых, не подлежит сомнению, что изучению иностранного языка способствует погружение в языковую среду. В России преподаватели читают лекции иностранным студентам каждый день. Сам преподавательский состав состоит из опытных педагогов, которые терпеливо обучают говорить и читать на литературном русском языке. После занятий иностранные студенты общаются с русскими, жизненные обстоятельства подталкивают к использованию русского языка даже за пределами учебной аудитории. Такая атмосфера оказывает огромное влияние на успешность изучения русского языка. Кроме того, преподаватели подготовительных факультетов часто устраивают для студентов экскурсии в музеи и по городу, знакомят с обычаями и привычками местных жителей и помогают учащимся как можно скорее адаптироваться к жизни в России. В Китае же студенты не имеют возможности настолько полно погрузиться в иноязычную языковую среду. Даже во время занятий не всегда есть возможность услышать русскую речь, так как большинство из них не проводится полностью на русском языке. В Китае учат русский язык без погружения в языковую среду и говорят по-русски только на занятиях. Безусловно, в результате студентам сложнее всесторонне овладеть иностранным языком. Тем более изучающие русский язык в России могут в любой момент применить полученные знания на практике, постоянно совершенствуют свою речь. Постепенно русский язык становится неотъемлемой частью жизни студентов, и они начинают говорить на нем без особых усилий. Результатом подобного интенсивного обучения становится хороший уровень владения языком. Что касается студентов, изучающих русский язык в Китае, их спектр возможностей для языковой практики более узок, в связи с чем достигается более низкий уровень владения языком.

Во-вторых, сказываются различия в методиках обучения. Если сравнить содержание и методики обучения при использовании интенсивного чтения в Китае и России, нетрудно заметить, что в Китае в процессе обучения русскому языку посредством заучивания новой лексики, анализа и инсценировки диалогов и текстов особое внимание уделяется точному переводу, знанию правил грамматики и нюансов семантики слов. Основное внимание при дневной форме обучения в Китае уделяется грамма-

тических структурам и их правильности, а в России делается упор на понимание речи носителей языка и формирование коммуникативных навыков. Центральное значение в обучении приобретает практика, а правила грамматики воспринимаются как дополнительный материал в процессе обучения. Результатом становится то, что у начинающих изучать русский язык в Китае не выработаны коммуникативные компетенции, зато четкие, системные представления о структуре языка и нормах грамматики. В то же время студенты подготовительного факультета в России демонстрируют хорошие коммуникативные способности и не испытывают серьезных проблем в понимании устной речи.

В-третьих, обучение на подготовительном факультете в России характеризуется большей интенсивностью. На каждом уроке преподаватель передает иностранным студентам массу знаний. Такой метод интенсивного обучения сильно отличается от применяемого в Китае. В России в обучении на подготовительном факультете от студентов требуется демонстрировать способность говорить, что предполагает частую речевую практику на русском языке и активное участие в диалоге с преподавателем, а в Китае, как правило, преподаватель говорит, а студенты слушают, что накладывает ограничения на формирование у студентов навыков

вербального выражения мыслей на иностранном языке.

5. Заключение

Сравнив методики обучения русскому языку в Китае и России, предлагаем объединить накопленный двумя странами бесценный опыт. Китайские специалисты в области обучения русскому языку могут заимствовать некоторые аспекты преподавания на подготовительном факультете в России. В процессе обучения необходимо не только давать систематизированные знания о языковом строе, но и уделять внимание языковой практике и формированию коммуникативных компетенций. Целесообразно стимулировать преподавателей вести занятия на русском языке от начала до конца, а студентов — общаться на русском во внеаудиторное время. Учащиеся также могут подготовиться для себя тетрадь глаголов, прилагательных и существительных. В то же время можно использовать современные интернет-ресурсы, знакомить студентов с новейшими тенденциями развития русского языка и новостями, транслируемыми в России. Таким образом изучающие русский язык на начальном уровне студенты могут повысить свой уровень владения языком и приобрести необходимые коммуникативные компетенции столь же эффективно, как и учащиеся подготовительных курсов в России.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова В. Б. Психологические особенности адаптации иностранных студентов к условиям жизни и обучения в Москве // *Вестн. ЦМО МГУ*. — 1998. — № 1. — С. 14—19.
2. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). — М.: Изд-во Моск. ун-та, 1969. — 160 с.
3. Головлева Е. Л. Основы межкультурной коммуникации : учеб. пособие. — Ростов н/Д : Феникс, 2008. — 224 с.
4. Гузарова Н. И., Петровская Т. С. К вопросу о повышении эффективности адаптации китайских студентов к академической и социально-культурной среде Сибирского университета (на материале Томского политехнического университета) // *Русско-китайские языковые связи и проблемы межцивилизационной коммуникации в современном мире : материалы Междунар. науч.-практ. конф. (Омск, 18—19 нояб. 2009 г.) / ОмГПУ*. — Омск, 2009.
5. Корель Л. В. Социология адаптации. Вопросы теории, методологии и методик. — Новосибирск : Наука, 2005. — 424 с.
6. Крючкова Л. С., Мощинская Н. В. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному : учеб. пособие. — 2-е изд. — М. : Флинта, 2011. — 480 с.
7. Ли Минь. Адаптация китайских студентов к обучению в российском вузе: лингводидактические задачи // *Педагогическое образование в России*. — 2011. — № 1. — С. 165—169.
8. Семенова С. С. Образование в Китае: история и современность // *Вестн. ТГПУ*. — 2012. — № 5 (120). — С. 126—130.
9. Си Лили. Контекстуальное и бесконтекстуальное запоминание русских слов // *Обучение русскому языку*. — 2007.
10. Су Цзэкунь. Как проводить курсы по интенсивному чтению для начинающих изучать русский язык на фундаментальном этапе // *Шицзицяо*. — 2007.
11. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие. — М. : Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
12. У Фан. Исследование о преподавании русского языка для начинающих в вузах // *Вестн. Чанчуньск. пед. ун-та. Сер. гуманитарных и общественных наук*. — 2008. — № 3.
13. Ударцева Н. А. Специфика электронных учебных пособий по РКИ // *Социализация и межкультурная коммуникация в современном мире : материалы 3-й Междунар. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов, молодых ученых и школьников (Красноярск, 26—27 апр. 2013 г.) / Краснояр. гос. пед. ун-т им. В. П. Астафьева*. — Красноярск, 2013. — С. 273—279.

14. Халмуратов Б. М. Особенности психофизиологической адаптации иностранных студентов к обучению в ЧГПУ им. И. Я. Яковлева // *Вестн. ЧГПУ им. И. Я. Яковлева*. — 2013. — № 2 (78). — С. 186–191.
15. Янкина Н. В. Формирование готовности студента университета к интеркультурной коммуникации : моногр. — СПб. : Изд-во РГПУ, 2003. — 120 с.

REFERENCES

1. Antonova V. B. Psikhologicheskie osobennosti adaptatsii inostrannykh studentov k usloviyam zhizni i obucheniya v Moskve // *Vestn. TsMO MGU*. — 1998. — № 1. — С. 14–19.
2. Vereshchagin E. M. Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma). — М. : Izd-vo Mosk. un-ta, 1969. — 160 s.
3. Golovleva E. L. Osnovy mezhkul'turnoy kommunikatsii : ucheb. posobie. — Rostov n/D : Feniks, 2008. — 224 s.
4. Guzarova N. I., Petrovskaya T. S. K voprosu o povyshenii effektivnosti adaptatsii kitayskikh studentov k akademicheskoy i sotsial'no-kul'turnoy srede Sibirskogo universiteta (na materiale Tomskogo politekhnicheskogo universiteta) // *Russko-kitayskie yazykovye svyazi i problemy mezhtsilivizatsionnoy kommunikatsii v sovremennom mire : materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Omsk, 18–19 noyab. 2009 g.) / OmGPU*. — Omsk, 2009.
5. Korel' L. V. Sotsiologiya adaptatsii. Voprosy teorii, metodologii i metodik. — Novosibirsk : Nauka, 2005. — 424 s.
6. Kryuchkova L. S., Moshchinskaya N. V. Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu : ucheb. posobie. — 2-e izd. — М. : Flinta, 2011. — 480 s.
7. Li Min'. Adaptatsiya kitayskikh studentov k obucheniyu v rossiyskom vuze: lingvodidakticheskie zadachi // *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*. — 2011. — № 1. — С. 165–169.
8. Semenova S. S. Obrazovanie v Kitae: istoriya i sovremennost' // *Vestn. TGPU*. — 2012. — № 5 (120). — С. 126–130.
9. Si Lili. Kontekstual'noe i beskontekstual'noe zapominanie russkikh slov // *Obuchenie russkomu yazyku*. — 2007.
10. Su Tszekun'. Kak provodit' kursy po intensivnomu chteniyu dlya nachinayushchikh izuchat' russkiy yazyk na fundamental'nom etape // *Shitszitsyao*. — 2007.
11. Ter-Minasova S. G. Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya : ucheb. posobie. — М. : Slovo/Slovo, 2000. — 624 s.
12. U Fan. Issledovanie o prepodavanii russkogo yazyka dlya nachinayushchikh v vuzakh // *Vestn. Chanchun'sk. ped. un-ta. Ser. gumanitarnykh i obshchestvennykh nauk*. — 2008. — № 3.
13. Udartseva N. A. Spetsifika elektronnykh uchebnykh posobiy po RKI // *Sotsializatsiya i mezhkul'turnaya kommunikatsiya v sovremennom mire : materialy 3-y Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. studentov, aspirantov, molodykh uchenykh i shkol'nikov (Krasnoyarsk, 26–27 apr. 2013 g.) / Krasnoyarsk. gos. ped. un-t im. V. P. Astaf'eva*. — Krasnoyarsk, 2013. — С. 273–279.
14. Khalmuratov B. M. Osobennosti psikhofiziologicheskoy adaptatsii inostrannykh studentov k obucheniyu v ChGPU im. I. Ya. Yakovleva // *Vestn. ChGPU im. I. Ya. Yakovleva*. — 2013. — № 2 (78). — С. 186–191.
15. Yankina N. V. Formirovanie gotovnosti studenta universiteta k interkul'turnoy kommunikatsii : monogr. — SPb. : Izd-vo RGPU, 2003. — 120 s.